Porównanie tłumaczeń Jana 8:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla czego ― mowy ― Mojej nie rozumiecie? Bo nie jesteście w stanie sluchać ― słowa ― Mojego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla czego mowy mojej nie znacie gdyż nie możecie słuchać Słowa mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego nie rozumiecie mojej mowy?\* Dlatego, że nie jesteście w stanie słuchać mojego Słowa.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla czego mówienia mojego nie poznajecie? Bo nie możecie słuchać słowa mojego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- czego mowy mojej nie znacie gdyż nie możecie słuchać Słowa mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego nie rozumiecie tego, co mówię? Dlatego, że nie jesteście w stanie słuchać mojego Słowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego nie pojmujecie tego, co mówię? Dlatego że nie możecie słuchać mojego słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże tej powieści mojej nie pojmujecie? przeto, iż nie możecie słuchać mowy mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemu mowy mojej nie zrozumiewacie? Iż nie możecie słuchać mowy mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego nie rozumiecie mojej mowy? Bo nie możecie słuchać mojej nauki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego mowy mojej nie pojmujecie? Dlatego, że nie potraficie słuchać słowa mojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego nie rozumiecie tego, co mówię? Dlatego, że nie potraficie słuchać Moich słów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego nie rozumiecie tego, co mówię? Ponieważ nie jesteście w stanie słuchać moich słów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlaczego nie przyjmujecie mojej mowy? — Bo nie potraficie słuchać moich słów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy wiecie, dlaczego nie rozumiecie mnie? Bo jesteście głusi na moje słowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego nie przyjmujecie mojej mowy? Bo nie potraficie słuchać mojego słowa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому не розумієте моєї мови? - Бо ви не можете чути мого слова. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przez co to gadanie, to moje własne, nie rozeznajecie? Że nie możecie słuchać ten odwzorowany wniosek, ten mój własny. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlaczego nie rozumiecie mojej mowy? Gdyż nie możecie słuchać mojego słowa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czemu nie rozumiecie, co mówię? Bo nie możecie znieść słuchania mojego orędzia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlaczego nie wiecie, co mówię? Dlatego, że nie możecie słuchać mego słowa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy jednak nie możecie pojąć moich słów. Co więcej, nawet nie chcecie ich wysłuchać! |

1. 1) <x>520 3:11</x>; <x>530 2:14</x> [↑](#footnote-ref-2)